

Structure du programme et liste des cours

DESS en traduction

(Cheminement: 1)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits

Cours obligatoires (30 crédits)

L'étudiant doit suivre les cours suivants (30 crédits) :

TRA6011 - Traductique et terminotique

Approfondissement des connaissances en matière d'outils informatiques utilisés par les traducteurs et terminologues en vue d'améliorer la qualité de la traduction et de gérer plus efficacement la terminologie. Activités pratiques de traduction et de gestion terminologique. Réflexion sur les retombées de l'utilisation de différents outils, tels que les mémoires de traduction, les systèmes de traduction automatique, l'analyse de corpus, l'extraction de termes, etc.

TRA6013 - Traduction générale avancée

Examen des liens unissant théorie et pratique. Approfondissement des concepts servant à l'analyse des problèmes de traduction. Analyse poussée des difficultés d'ordre lexical, syntaxique et stylistique et des divers pièges qui guettent le traducteur. Examen critique des ressources et outils du traducteur généraliste. Traduction commentée de textes généraux et variés, présentant des difficultés de transfert d'ordre lexical, syntaxique et rédactionnel. Analyse comparative de traductions effectuées par les étudiants et par des traducteurs professionnels.

TRA6014 - Révision, postédition et contrôle de la qualité

Approfondissement et mise à jour des savoirs et savoir-faire en rédaction et en révision. Révision à l'ordinateur et contrôle de la qualité grammaticale, stylistique et typographique. Code typographique et correction d'épreuves. Rappel des principes et paramètres de la révision unilingue et bilingue et des techniques de révision à adopter suivant qu'il s'agit de révision pragmatique ou de révision didactique. Le cours vise notamment le repérage des erreurs, de leur correction et de leur justification au moyen de près de 200 termes formant le vocabulaire de la révision et permettant de cerner les notions. Il vise également à sensibiliser l'étudiant à la nécessité de se montrer prudent et de vérifier à plusieurs sources avant de décréter qu'un terme est impropre ou inexact.

TRA6015 - Traduction commerciale et financière

Le cours vise à familiariser les étudiants aux concepts clés des textes du commerce et de la finance ainsi qu'aux principales difficultés de traduction propres à ces concepts et à ces domaines. L'accent est mis sur la résolution de ces difficultés conformément aux normes de qualité professionnelles en vigueur dans ce champ de spécialisation grâce à l'exploitation de ressources terminologiques, documentaires et textuelles. Le cours porte aussi sur la mise en pratique des techniques et des procédés de traduction de base dans la traduction des textes qui sont utilisés couramment dans le domaine de spécialisation.

TRA6017 - Traduction littéraire et adaptation publicitaire

Introduction à la narratologie et exploration de l'environnement de l'édition littéraire. Traduction de textes littéraires contemporains présentant des difficultés de transfert d'ordre lexical et formel. En corollaire, approfondissement des particularités du style publicitaire et de ses fondements

pour adapter des textes publicitaires montrant des subtilités de transfert d'ordre culturel (localisation et transcréation).

TRA6018 - Traduction médicale et pharmacologie

Familiarisation de l'étudiant à la pratique et aux exigences de la traduction de textes de nature médicale et paramédicale en proposant une démarche qui intègre les principes de la recherche documentaire et dictionnaire. Analyse et reproduction, en contexte de traduction, des caractéristiques linguistiques et conceptuelles propres à ces textes (repérage de termes et compréhension de notions). Application des différentes techniques de traduction à la résolution de problèmes contenus dans des textes de nature spécialisée.

TRA6019 - Traduction audiovisuelle et multimédia

Analyse des particularités de la traduction des productions audiovisuelles et multimédia de façon à respecter la nature, le rythme et le ton du contenu d'origine.

Ce cours portera sur les nouvelles pratiques de sous-titrage et de traduction vidéoludique, la localisation dans le domaine de la traduction audiovisuelle, des exercices de traduction et l'analyse des approches traductologiques dites sourcistes et ciblistes.

TRA6020 - Gestion de cabinets de traduction et industries de la langue

Description du marché de la traduction et des services langagiers, au Québec, au Canada et à l'international. Connaissance de divers modes d'organisation du travail et processus de production de documents traduits. Maîtrise de notions de base en gestion de projets, en gestion des ressources humaines, en gestion stratégique et en comptabilité. L'objectif du cours est double et consiste, d'une part, à doter les étudiants des connaissances de base et du métalangage de la gestion, afin qu'ils puissent collaborer efficacement avec les interlocuteurs internes et externes de l'entreprise, et d'autre part, à informer les étudiants sur les particularités de la fourniture de services langagiers.

TRA6025 - Cultural Crossroads and Translation

Exploration of the interaction between language, culture and translation to enhance comparative reading of texts as well as the act of translating.

Examination of key concepts of culture (high, low, popular) and relevant institutions (UNESCO). Study of a variety of documents and translations from different spheres (politics, linguistics, advertising, literature and current issues), using various textual analysis strategies. Emphasis on the effect of culture on communication in language transfer, not necessarily restricted to the customary French-English binary context. Examination of the role of the translator as cultural agent focusing on both the creative and translational processes. Overview of the influence of technology on culture and translation (crowdsourcing).

TRA6029 - Environnement, technologie et traduction

Traduction de textes exposant les enjeux environnementaux et décrivant les solutions technologiques à ces problèmes. Sensibilisation à l'état de la planète face aux impacts de certaines activités anthropiques (rôle des énergies fossiles dans la production des gaz à effet de serre; incidences de certaines techniques d'exploitation des ressources naturelles; impact des moyens de transport de personnes et de marchandises). Exploration des solutions technologiques : apport des énergies renouvelables (énergie éolienne et énergie solaire, notamment); électrification des transports (voiture électrique, train à lévitation magnétique); robotisation des procédés industriels (intelligence artificielle et usines de demain). Limites sociales et techniques de l'automatisation (paradigmes de la substitution et de la complémentarité homme/machines). Statut ontologique des systèmes autonomes (robots industriels et leurs responsabilités juridiques).